

**ФИЛОЛОГИЯ***(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

***А.В. Канеева****Донской государственной**технический институт**г. Ростов-на-Дону, Россия**m\_anna7@mail.ru****А.М. Денисенко****МБУ ДО Советского района города Ростова-на-Дону**«Дом детского творчества»**7dam@list.ru***ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
ГРАММАТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО  
ТЕКСТА НА РУССКИЙ ЯЗЫК*****[Anna V. Kaneeva, Anastasia M. Denisenko******Features of the use of grammatical translation transformations  
when translating an English economic text into Russian]***

It is considered the use of grammatical translation transformations in the translation of economic texts. The reasons for their use are analyzed, and a statistical analysis of the most used is carried out, which allows us to establish that the most frequent are: replacement, syntactic assimilation, addition. Less common than others are omission, partitioning of sentences, combining of sentences. The reason for the transformations is that each language is characterized by its own peculiar sentence structure. The translator must operate with all types of transformations in order to correctly and quickly choose the right translation option. Conclusions allow transformations to be more efficiently used to achieve transparency and accuracy when translating economic texts.

Key words: economic texts, grammatical transformations, addition, omission, replacement, division of sentences, combining sentences, syntactic assimilation.

Экономический текст относится к деловой сфере общения, к которой помимо непосредственного публицистического экономического текста, который является предметом данного исследования, следует относить также и де-

ловые беседы, и встречи (собрания, совещания, пресс-конференции), и деловую переписку, и телефонные разговоры, и даже простую обработку информации, такую как аннотирование, индексация, реферирование. Также к ним относятся интервью и вопросы трудоустройства, организация мероприятий, экскурсии, переговоры и многие другие.

Английский текст экономической тематики обладает специфическими чертами на грамматическом, лексическом и синтаксическом уровнях, которые могут представлять собой определенные переводческие трудности. Для адекватного и успешного перевода переводчик должен искусно владеть основными переводческими трансформациями, которые позволят понять переведенный материал реципиенту, сохранить его целостность и идею, а также сделать переведенный русский текст грамотным с точки зрения всех уровней языка. В процессе перевода используются все виды переводческих трансформаций.

Изучение проблем перевода имеет долгую и богатую историю, а также огромное количество исследований, результатом которых стали многочисленные классификации используемых переводческих трансформаций. Эти классификации имеют много общего, но, тем не менее, в основе часто лежат разные подходы. Так, например, В.Н. Комиссаров в своей классификации разграничивает лексические, грамматические и комплексные трансформации. Грамматические трансформации представляют собой изменение структуры предложения, а также синтаксические и морфологические замены. Причинами появления и активного использования грамматических трансформаций, по мнению В.Н. Комиссарова, являются несоответствия в строе двух языков, исходного и переводного [2].

Главной задачей переводчика экономических текстов является задача сделать переводимый текст тождественным оригиналу, так как именно так его будут воспринимать реципиенты. Это представляется особенно важным, поскольку сами по себе тексты экономической тематики требуют детального проникновения и понимания предмета перевода, а высокая точность передачи на язык перевода является совершенно необходимой для сохранения смысла предоставляемой информации. Несмотря на многочисленные объективные различия в структуре английского и русского предложения, подбор соответствующего и удовлетворительного перевода, отражающего эквивалентные категориальные значения, представляется вполне достижимым при помощи некоторых переводческих трансформаций.

Преобразование структуры предложения соответственно нормам переводящего языка – это и есть грамматическая трансформация, применяемая в процессе перевода. При этом смысл предложения не меняется, однако происходит трансформация, которая предполагает замену английских слов русскими. То есть, осуществляется превращение дословного перевода, который является обязательным и неизбежным этапом в работе переводчика. Только с приобретением опыта переводчик может быстро и качественно выполнять такие трансформации.

Частотность употребления грамматических трансформаций при переводе англоязычных экономических текстов (на материале Интернет-издания «The Economist») выглядит следующим образом:

- замена – в 22% случаев;
- перемещение в 20% случаев;
- добавление – в 18% случаев;
- синтаксическое уподобление – в 20% случаев.

В переводе применяются различные виды грамматических трансформаций, однако самой активно используемой является замена частей речи.

Менее частотными грамматическими трансформациями являются:

- опущение – в 8% случаев;
- членение предложения – в 6% случаев;
- объединение предложений – в 6% случаев.

Приведем примеры использования грамматических трансформаций.

Добавление можно интерпретировать как использование при переводе дополнительных слов, отсутствующих в тексте оригинала. Применение трансформации добавления в переводах связано в основном с соблюдением норм словоупотребления в русском языке, однако в отдельных случаях, как это видно на примере, добавление испытывает целое предложение, употребленное в целях толкования информации русскому реципиенту текста:

*This led to the development of a strategic partnership (NATO-EU Declaration on the European Security and Defence Policy (ESDP)) between the two organizations and the agreement of the Berlin Plus arrangements, which provide access to NATO's collective assets and capabilities for military operations led by the European Union [«The Economist»].*

*Эта работа завершилась достижением стратегического партнерства между двумя организациями (Декларация НАТО – ЕС относительно Европейской политики безопасности и обороны (ESDP)) и принятия положений «Берлин-плюс», которые предоставляют Европейскому Союзу доступ к коллективным ресурсам и средствам НАТО в случае проведения военных операций [Здесь и далее перевод А.М. Денисенко].*

Добавление словосочетание *this led to* сформировало структуру предложения языка перевода. Вместе с тем, в предложении использован прием добавления несколько раз. Таким образом, добавление таких словосочетаний, как «*принятие положений*» и «*в случае проведения*», сделали перевод предложения полноценным и более понятным для русскоязычного читателя. Кроме адекватной передачи содержания исходного текста путем добавления новых лексических единиц, мы можем увидеть транслитерацию «Берлин-плюс».

Перестановка представляет собой изменение порядка элементов предложения в языке перевода по сравнению с языком оригинального текста. Это происходит как с отдельными словами, так и со словосочетаниями или отдельными словами в словосочетании, или с частями сложного предложения. Самостоятельные предложения в тексте, также могут перемещаться. Порядок слов английского предложения фиксированный: подлежащее, сказуемое, дополнение. Из этого следует, что в центр сообщения стоит на первом месте, а второстепенные члены предложения, такие как обстоятельство и определение базируются в конце.

Русское же предложение отличается тем, что члены предложения не имеют определенного своего места. Так, например, второстепенные члены могут быть в начале предложения, а заканчиваться предложение будет подлежащим. Данное отличие нужно обязательно учитывать при осуществлении перевода.

Для английского текста характерно, чтобы придаточное предложение предшествовало главному, а в русском – все наоборот, главное должно предшествовать придаточному. Однако бывают и противоположные случаи [3].

*We have just had to lay off twenty-four employees and there is no way that I could justify hiring someone new under those circumstances* [«The Economist»].

*Нам только пришлось освободить двадцать четыре работника, и, учитывая обстоятельства, нет никакой возможности для того, чтобы нанять нового человека.*

Грамматические замены делятся на:

- морфологические;
- синтаксические.

К морфологическим заменам можно отнести замену частей речи и замену формы слова:

*There has been some progress in identifying the factors causing **economic inclusiveness** to decline in the last three decades* [«The Economist»].

*Были достигнуты некоторые успехи в выявлении факторов, вызывающих снижение **инклюзивности экономики** в последние три десятилетия.*

***War Atrocity** on Peace Conference Eve* [«The Economist»].

***Зверства** (интервентов) накануне мирной конференции;*

К синтаксическим заменам относят явление изменения предикатов в процессе перевода. По словам Е.В. Бреус, одной из основных причин трансформаций, сопровождающихся изменением предиката, является избирательность русского и английского языков по отношению к признакам наглядности ситуации. В тех случаях, когда действие обозначает переход в качественно или количественно новое состояние, в русском языке обычно употребляется предикат действия, тогда как английский язык предпочитает предикат состояния. При этом начальная и конечная формы могут быть объединены отношениями «процесс – результат» [1]:

*I have enclosed my resume for your review and will look forward to **meeting** you* [«The Economist»].

*Добавляю свое резюме на Ваше рассмотрение, с нетерпением буду ждать **встречи** с Вами.*

При наличии в обоих языках идентичных и эквивалентных синтаксических структур возможно использование «нулевого» типа грамматической трансформации, при котором вариант на языке перевода полностью соответствует варианту оригинала в плане количества языковых единиц и порядка их расположения:

*A handful of lenders dominate British banking. Just four hold 70% of Britons' main current (checking) accounts* [«The Economist»].

*Горстка кредиторов доминирует в британском банковском деле. Только четыре держат 70% основных текущих (проверяющих) счетов британцев*

Под опущением имеется в виду опущение тех или иных слов при переводе. Прием лексического опущения предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе.

Опущение является видом грамматических трансформаций, полностью противоположным добавлению. Данный способ перевода используется с целью избегания «неловкостей в тексте перевода», поскольку некоторые реалии и понятия, присущие английскому языку являются непонятными для русскоязычного читателя либо просто «мешают» переводчику, и он не может найти эквивалент в русском языке.

Опущение слов в большинстве случаев связано с необходимостью избежать тавтологии или плеоназма при переводе.

*Our second broad conclusion was that sustained growth requires a coherent, adaptable strategy that is based on shared values and goals, trust, and some degree of consensus. Of course, **achieving** that is easier said than done* [«The Economist»].

*Наш второй общий вывод заключался в том, что устойчивый рост требует продуманной, гибкой стратегии, основанной на общих ценностях и целях, доверии и некоторой степени консенсуса. Конечно, об этом проще сказать, чем этого достигнуть.*

Членение предложения, при котором одно исходное предложение (чаще всего сложное и реже простое), превращается в два или несколько самостоятельных простых, также актуально для перевода экономических текстов и имеет под собой нормативные причины. Английские предложения могут быть чрезмерно перегружены информацией, которая объединяет несколько относительно независимых мыслей. Оснований для сохранения в переводе структур подобных английских предложений нет, поскольку такого рода перегруженность предложения информацией не соответствует нормам русского языка. Процесс членения сложного предложения на несколько самостоятельных является наиболее ярко выраженным случаем автономизации исходных структур:

*The central bank has yet to lower benchmark interest rates, but it has guided bond yields down by about a percentage point since January* [«The Economist»].

*Центробанку еще предстоит снизить базовые процентные ставки. Однако с января он снизил процентные ставки на процентный пункт.*

Трансформацией противоположной по сравнению с членением является объединение предложений. Смысл трансформации объединения предложений состоит в преобразовании двух, трех или даже более самостоятельных предложений в одно целое. Например:

*A campaign to close loopholes in tax collection has hit small firms especially hard. At the same time officials have continued to limit borrowing by the most indebted companies* [«The Economist»].

*Кампания по закрытию лазеек в сборе налогов особенно сильно ударила по малым фирмам; в то же время чиновники продолжали ограничивать заимствования у компаний с наибольшей задолженностью.*

Объединение предложений вызывает компрессию высказывания:

*A big stimulus when growth is still running at about 6.5% year on year would be an alarming over-reaction. And it is easy to exaggerate the gloom* [«The Economist»].

*Большой стимул, когда рост все еще работает на уровне около 6,5% в годовом исчислении, будет тревожным перерегулированием, и легко преувеличить его результат.*

Основным выводом проведенного краткого исследования можно считать тот факт, что для получения полноценного, адекватного перевода, понятного специалисту, основной задачей переводчика, безусловно, является точное и профессиональное достижение семантической эквивалентности перевода, что достаточно часто приводит к необходимости использования преобразований или переводческих трансформаций. Причиной трансформаций является то, что для каждого языка характерной является собственная своеобразная структура предложения. Переводчик должен владеть всеми видами трансформаций, чтобы правильно и быстро выбрать нужный вариант перевода.

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учебное пособие. М., 2000.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
3. Лисицына В.О. Виды грамматических трансформаций при письменном переводе // Международный журнал экспериментального образования. 2014. №10.

## R E F E R E N C E S

1. *Breus E.V.* Fundamentals of the theory and practice of translation from Russian into English: a training manual. M., 2000.
2. *Komissarov V.N.* General theory of translation. M., 1999.
3. *Lisitsyna V.O.* Types of grammatical transformations in translation // International Journal of Experimental Education. 2014. No. 10.

*10 февраля 2020 г.*

---